



Факультет	Технологий и бизнеса	
Кафедра	Кафедра английского языка Кафедра немецкого языка Кафедра романских языков	
Направление подготовки	35.04.06 Агроинженерия	
Направленность (профиль)	Инновационный менеджмент	
Деловой иностранный язык		Б1.Б.04

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

## Рабочая программа дисциплины «Деловой иностранный язык»

**Трудоемкость: 6 зачетных единиц**

**Квалификация выпускника: Магистр**

**Форма обучения: очная, заочная**

**Год начала подготовки: 2015, 2016, 2017 г.**

Заведующий кафедрой английского языка

А.И. Егоров

Заведующий кафедрой немецкого языка

В.И. Кудинова

Заведующий кафедрой романских языков

Л.И. Рязанцева

Декан  А. А. Потапов

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры .....	3
3. Объем дисциплины и виды учебной работы .....	3
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	4
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	7
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы .....	7
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	8
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	9
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	20
7.1 Основная литература .....	20
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	24
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....	25
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	26
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины .....	27

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1: <i>готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.</i>	<b>Выпускник знает:</b> лингвистические и лингвокультуроведческие нормы, необходимые для реализации межкультурной коммуникации в сфере профессионального общения. <b>Умеет:</b> корректно использовать нормы иностранного языка во всех видах речевой деятельности в сферах научного и профессионального общения.	В соответствии с учебным планом

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП МАГИСТРАТУРЫ

Дисциплина «Деловой иностранный язык» относится к дисциплинам базовой части дисциплин направления (Блок 1).

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Объем часов/ зачетных единиц по формам обучения	
	очная	заочная
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	<b>216/6</b>	<b>216/6</b>
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>	<b>78</b>	<b>16</b>
В том числе:		
практические занятия	78	16
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>102</b>	<b>187</b>
В том числе:		
Внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	51	94
Самостоятельная работа в модульной объектно-ориентированной динамической учебной среде Moodle	51	93
Контроль	36	13
<b>Промежуточная аттестация в форме зачета</b>		
<b>Промежуточная аттестация в форме экзамена</b>		

**4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

**Очная форма обучения**

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Иностранный язык в профессиональной сфере		15		20
Тема 1.1. Основы межкультурного общения.		15		20
Тема 1.2. Введение в профессиональную коммуникацию		16		22
Раздел 2. Иностранный язык в научной сфере		16		20
Тема 2.1. Научный текст.		16		20
<b>ИТОГО</b>		<b>78</b>		<b>102</b>
Контроль			36	
<b>Всего</b>			<b>216</b>	

**Заочная форма обучения**

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Иностранный язык в профессиональной сфере		3		37
Тема 1.1. Основы межкультурного общения.		3		37
Тема 1.2. Введение в профессиональную коммуникацию		4		39
Раздел 2. Иностранный язык в научной сфере		3		37
Тема 2.1. Научный текст.		3		37
<b>ИТОГО</b>		<b>16</b>		<b>187</b>
Контроль			13	
<b>Всего</b>			<b>216</b>	

**Английский язык**

**Раздел 1. Иностранный язык в профессиональной сфере**

Тема 1.1 Основы межкультурного общения.

Чтение: аутентичные тексты, визитные карточки, анкеты, аннотации текстов профессиональной направленности, тексты из периодических изданий профессиональной направленности.

Говорение: диалоги и монологические высказывания по ситуации знакомства; знакомство, представление, обращения, приветствия, понимание, согласие-несогласие; интервью с представителями профессионального сообщества. Аудирование: аутентичные источники в соответствии с темами, сферами и ситуациями, связанными с данным этапом обучения.

Письмо: визитная карточка, заполнение компьютерной формы.

Грамматика. Существительное – артикль, ед./мн. ч., словообразование. Местоимение: типы и образование местоимений. Структура предложения. Времена глагола.

Тема 1.2. Введение в профессиональную коммуникацию

Чтение: газетно-журнальные статьи (в т.ч. профессиональной направленности). Тексты профессиональной направленности по научным отраслям.

Лексика: телевизионные новостные программы, ситуации общения в профессиональной сфере, высказывание собственного мнения по актуальным темам. Реферирование газетно-журнальной статьи.

Письмо: частное письмо, электронное письмо с реквизитами, CV

Грамматика: числительные, прилагательные, сложносочиненное и сложноподчиненные предложения.

## **Раздел 2. Иностранный язык в научной сфере**

Тема 2.1. Научный текст.

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы. Работа с текстом по научной специальности. Письмо: письменное аннотирование и реферирование научной работы.

Грамматика: неличные формы глагола. Страдательный залог.

Тема 2.2 Основы коммуникации в научной сфере

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы

Лексика: устное аннотирование и реферирование научной работы. Выказывания по темам: моя учеба, моя научная деятельность.

Обучение письменному переводу научного текста.

### **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. SAGE Journals online [Электронный ресурс]: полнотекстовый архив 400 журналов на английском языке / SAGE Publications. – London: [б.и.], 2000. – Загл. с титул. экрана. – URL: <http://online.sagepub.com>.
2. Oxford Journals [Электронный ресурс]: англоязычный архив 24 журналов на английском языке / Oxford University Press. – Oxford: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – URL: <http://www.oxfordjournals.org>.
3. Psychology Today [Электронный ресурс]: архив издания журнала «Психология сегодня» на английском языке / Sussex Publishers.- New York: 2015.- Загл. с титул. экрана. – URL: <http://www.psychologytoday.com>
4. History Today [Электронный ресурс]: архив издания журнала «История сегодня» на английском языке / History Today Ltd.- London: 2015.-Загл. с титул. Экрана. - URL: <http://www.historytoday.com>

### **Немецкий язык**

#### **Раздел 1. Иностранный язык в профессиональной сфере**

Тема 1.1 Основы межкультурного общения.

Чтение: аутентичные тексты, визитные карточки, анкеты, аннотации текстов профессиональной направленности, тексты из периодических изданий профессиональной направленности.

Говорение: диалоги и монологические высказывания по ситуации знакомства; знакомство, представление, обращения, приветствия, понимание, согласие-несогласие; интервью с представителями профессионального сообщества. Аудирование: аутентичные источники в соответствии с темами, сферами и ситуациями, связанными с данным этапом обучения.

Письмо: визитная карточка, заполнение компьютерной формы.

Грамматика. Существительное – артикль, ед./мн. ч., словообразование. Местоимение: типы и образование местоимений. Структура предложения. Времена глагола. Таблица времен.

Тема 1.2. Введение в профессиональную коммуникацию

Чтение: газетно-журнальные статьи (в т.ч. профессиональной направленности). Тексты профессиональной направленности по научным отраслям.

Лексика: телевизионные новостные программы, ситуации общения в профессиональной сфере, высказывание собственного мнения по актуальным темам. Реферирование газетно-журнальной статьи.

Письмо: частное письмо, электронное письмо с реквизитами, CV

Грамматика: Числительные, прилагательные, сложносочиненное и сложноподчиненные предложения.

## **Раздел 2. Иностранный язык в научной сфере**

Тема 2.1. Научный текст.

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы. Работа с текстом по научной специальности. Письмо: письменное аннотирование и реферирование научной работы.

Грамматика: неличные формы глагола. Страдательный залог.

Тема 2.2 Основы коммуникации в научной сфере

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы

Лексика: устное аннотирование и реферирование научной работы. Выказывания по темам: моя учеба, моя научная деятельность.

Обучение письменному переводу научного текста.

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Юрина, М.В. Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие / М.В. Юрина ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Самарский государственный архитектурно-строительный университет». - Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 2014. - 94 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9585-0561-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256158](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256158)
2. Иванова, Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В. Иванова, О.М. Снигирева, Т.С. Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. - 153 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798)
3. Паремская, Д. А. Практическая грамматика немецкого языка [Текст]: учебное пособие для студентов вузов по специальности "Современные иностранные языки" / Д. А. Паремская. - 12-е изд., перераб. - Минск: Вышэйшая школа, 2012. - 351 с. + эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-985-06-2070-5
4. Шаги к кандидатскому экзамену по немецкому языку [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н. В. Бессонова, Т. В. Колчева, Л. Н. Коренькова. - Тула : Изд-во ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2011. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Систем. требования: Процессор Intel Celeron 1700 МГц, 128 Мб; видеопамять 64 Мб, Windows XP, Vista . - Загл. с этикетки диска. - ISBN 978-5-87954-618-7

## **Французский язык**

### **Раздел 1. Иностранный язык в профессиональной сфере**

Тема 1.1 Основы межкультурного общения.

Чтение: аутентичные тексты, визитные карточки, анкеты, аннотации текстов профессиональной направленности, тексты из периодических изданий профессиональной направленности.

Говорение: диалоги и монологические высказывания по ситуации знакомства; знакомство, представление, обращения, приветствия, понимание, согласие-несогласие; интервью с представителями профессионального сообщества. Аудирование: аутентичные источники в соответствии с темами, сферами и ситуациями, связанными с данным этапом обучения.

Письмо: визитная карточка, заполнение компьютерной формы.

Грамматика. Словообразование. Структура предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненные предложения.

Тема 1.2. Введение в профессиональную коммуникацию

Чтение: газетно-журнальные статьи (в т.ч. профессиональной направленности). Тексты профессиональной направленности по научным отраслям.

Лексика: телевизионные новостные программы, ситуации общения в профессиональной сфере, высказывание собственного мнения по актуальным темам. Реферирование газетно-журнальной статьи.

Письмо: частное письмо, электронное письмо с рек-визитами, CV Грамматика: Времена глагола. Таблица времен.

## **Раздел 2. Иностранный язык в научной сфере**

Тема 2.1. Научный текст.

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы. Работа с текстом по научной специальности. Письмо: письменное аннотирование и реферирование научной работы.

Грамматика: неличные формы глагола. Страдательный залог.

Тема 2.2 Основы коммуникации в научной сфере

Чтение: аутентичные тексты из научной литературы

Лексика: устное аннотирование и реферирование научной работы. Выказывания по темам: моя учеба, моя научная деятельность.

Обучение письменному переводу научного текста.

### **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Архангельск: САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280\(06.11.2016\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280(06.11.2016)).
2. Орехова Е.Я., Данилова И.С., Данилова Ю.С. Французский язык для послевузовского профессионального образования: Учеб.-метод. пособие для аспирантов и соискателей, изучающих французский язык / Е.Я. Орехова, И.С. Данилова, Ю.С. Данилова. – Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2011+ эл. опт. диск (CD-ROM)
3. <http://www.sciencesetavenir.fr/> - научный журнал на французском языке - Sciences et Avenir, представляет новейшие научные и обзорные статьи по всем дисциплинам.
4. <http://www.pourlascience.fr/> - научный журнал на французском языке - Pour la Science, представляет обзор авторских статей ученых, исследователей с оригинальными точками зрения по научным вопросам различных дисциплин.

### **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

#### **6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в пункте 1 рабочей программы. Этапы формирования компетенций определяются учебным планом.

## 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания	Критерии оценивания
<p><b>Выпускник знает:</b> лингвистических и лингвокультуроведческих норм, необходимых для реализации межкультурной коммуникации в сфере профессионального общения</p>	<p>Оценка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 45 до 100 баллов (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации).</p>
<p><b>Умеет:</b> корректно использовать нормы иностранного языка во всех видах речевой деятельности в сферах научного и профессионального общения</p>	<p>Оценка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 45 баллов (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации).</p> <p>Оценка «отлично» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 81 до 100 баллов (при условии, что при защите курсового проекта или на экзамене набрано не менее 10 баллов).</p> <p>Оценка «хорошо» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 61 до 80 баллов (при условии, что при защите курсового проекта или на экзамене набрано не менее 10 баллов).</p> <p>Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 60 баллов (при условии, что при защите курсового проекта или на экзамене набрано не менее 10 баллов)</p> <p>Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (при защите курсового проекта или на экзамене набрал менее 10 баллов).</p>

Итоговой формой контроля в 1 семестре является **зачёт**. Зачёт проводится в устной форме (с письменной фиксацией ответа) и включает следующие задания:

1. Перевод и реферирование научного текста по специальности
2. Беседа с экзаменатором о биографии и научной работе магистранта

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих 1 этап формирования компетенций (1 семестр), происходит по двухбалльной шкале с отметками «зачтено» или «не зачтено».

Отметка «зачтено» выставляется, если студент демонстрирует знание форм и принципов взаимодействия культур, национально-культурную специфику коммуникативного поведения в странах изучаемого языка, системы ценностей и оценок в различных культурах; лингвистических, страноведческих и лингвокультуроведческих норм, необходимых для реализации межкультурной коммуникации и профессиональной сфере общения.

**Оценка «зачтено» ставится, если студент набирает от 60 баллов и выше при условии, что на зачете набрано не менее 20 баллов из 40.**



Отметка «не зачтено» выставляется, если студент не демонстрирует знание форм и принципов взаимодействия культур, национально-культурную специфику коммуникативного поведения в странах изучаемого языка, системы ценностей и оценок в различных культурах; лингвистических, страноведческих и лингвокультуроведческих нормах, необходимых для реализации межкультурной коммуникации и профессиональной сфере общения.

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих данный этап формирования компетенций, при выполнении курсового проекта в шестом семестре происходит по четырехбалльной шкале с оценками: «отлично»; «хорошо»; «удовлетворительно»; «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материалы литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### **6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы на зачете.

#### *Английский язык*

#### **Образец научного текста по специальности для перевода и реферирования (1 вопрос на зачете)**

#### **Is Adolescence Really Necessary?**

*Carl Pickhardt Ph.D.*

“Is adolescence really necessary?” I’ve had this question posed a number of times over the years by parents who are feeling frustrated by changes in their daughter or son as the transformation to young adulthood gets underway.

Generally the question is asked in surprised response to early adolescent changes (around ages 9 – 13.) What is happening to the child who was so simply delightful? Why must this more complex and abrasive time in their relationship begin?

What changes? In words and actions, the early adolescent seems to declare: "I am no longer content to be treated and defined as just a child anymore!" The disenchanting changes are legion. Good humored parental teasing is no longer acceptable: "That's not funny!" Traditional physical affection is turned away: "Quit hugging on me!" Rules are resented: "That's not fair!" Compliance is delayed: "I will in a minute." Commitments are broken: "I just forgot." Possessions are mislaid: "They got lost." Personal disorder increases: "It doesn't look messy to me." Attention is harder to pay: "What did you say?" Argument is more frequent: "Just tell me why!" Information is less forthcoming: "I don't know." Truth is trickier to come by: "Since you didn't ask, I didn't think you needed to know."

Does this mean an adolescent is a child gone 'bad?' No. But it does mean that parents have been put on notice that as the girl or boy starts detaching from childhood by pushing against and pulling away and getting around their authority for room to grow.

Adolescence is necessary because it is the redefining process that transforms the dependent, attached child into an independent young adult. And it is a lengthy (10 to 12 year) process, usually starting by middle school and often not winding down until a little after the college age years.

Added to the necessity of detaching from childhood is driving toward independence and identity by depending on what I call five "psychological engines" of adolescent growth to get the job of growing up done.

**Separation:** to increase social distance and privacy from parents as the competing company of peers and confiding in friends now matters more.

**Challenge:** to take risks and test capacities through braving new adventures so sense of competence and confidence can grow.

**Curiosity:** to rely on offline and online sources of information to satisfy an increased need to know about the larger world.

**Autonomy:** to assert more opposition and self-determination to operate more on one's own terms.

**Maturity:** to seek more responsibility for making personal life choices and for facing consequences, both good and ill.

In general, I believe it's important for parents to disregard the popular mythology of the "terrible teens." That is mostly not so. They are neither destined nor obligated to go through agony throughout their redefining adolescent.

I think adolescence is here to stay.

**Вопросы для беседы с экзаменатором о биографии и научной работе магистранта (2 вопрос на зачете)**

1. In what sphere do your scientific interests lie?
2. In what field do you do your research?
3. What is the subject of your research (study)? What is the theme of your scientific paper? What subject is (will be) your paper devoted to?
4. Can you say some words about the purpose (aim) of your research (study, scientific work)? What problems are you going to consider?
5. What main problems (issues) does your study (work) deal with?
6. What main problems (issues) is your research concerned with?
7. What is (are) the theoretical basis (grounds) for your research?
8. What are the general ideas your study rests on?
9. What has already been achieved (done) in your domain?
10. What are the most notable recent achievements and discoveries?
11. What still remains not clear? What requires further investigation?
12. What problems still remain: (unresolved, vague, obscure)?
13. What questions (points, problems) do you plan (think, suppose, want) to consider in your paper?
14. What can you say about the current state of things in your field?

15. Are you going to deal with both theoretical and experimental problems?

### ***Немецкий язык***

Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы на зачете.

### **Образец научного текста по специальности для перевода и реферирования (1 вопрос на зачете)**

#### **Geschichte der russischen Literatursprache**

Die altrussische Literatursprache (11.—17. Jh.)

1.1. Die Vorgeschichte der altrussischen Literatursprache

1.1.1. Die altslawische Schriftsprache. Die Entstehung der altslawischen Schriftsprache

Die älteste slawische Schriftsprache entstand im 9. Jh. unserer Zeitrechnung. Im Südosten des Fränkischen Reiches hatte sich das Großmährische Reich gebildet, das etwa die heutigen Tschechien und Slowakei, die Lausitzen und Pannonien umfasste. Dieses Gebiet war von Regensburg, Passau und Salzburg, also von den südöstlichen Zentren des Frankenreiches aus, missioniert worden. Um dem damit verbundenen politischen Druck des Frankenreiches entgegenzuwirken, bemühten sich die antifränkischen Kräfte um Unterstützung beim byzantinischen Reich. Die Überlieferung berichtet, dass der mährische Fürst Rostislav den byzantinischen Kaiser Michael (842-867) um einen Lehrer bat, der sein Volk in der Muttersprache im christlichen Glauben unterweisen könne. Diese Aufgabe übernahmen die Brüder Konstantin und Method, zwei Griechen mit einer hervorragenden philologischen und theologischen Ausbildung, die unter der zweisprachigen Bevölkerung von Saloniki aufgewachsen waren und daher das Slawische dieser Gegend beherrschten. Außerdem hatte sich Konstantin schon bei anderen Gelegenheiten in diplomatischen und Missionsaufgaben bewährt.

Als sie im Jahre 863 nach Mähren aufbrachen, hatten sie einige fertige Übersetzungen im Gepäck. Dazu gehörten das Aprakosevangelium (d. h. die Zusammenstellung der Teile aus den vier Evangelien, die bei den sonntäglichen Gottesdiensten verlesen wurden) und wohl die wichtigsten liturgischen Texte. In Mähren begannen sie mit der Ausbildung des Nachwuchses und fuhren in ihrer Übersetzungstätigkeit fort. So ergänzten sie z. B. das Aprakosevangelium zum Tetraevangelium (d. h. zum vollständigen Text der vier Evangelien) und übersetzten weitere Texte. Am Ende der mährischen Mission lag nach den Angaben der Überlieferung der gesamte Bibeltext in slawischer Übersetzung vor, dazu liturgische Texte, kirchenrechtliche Texte und eine Reihe von Werken der Kirchenväter. Es ist begreiflich, dass die Tätigkeit von Konstantin und Method den Widerstand der fränkischen katholischen Geistlichkeit hervorrufen musste. Bis zum Tode Konstantins (869), der als Mönch den Namen Kyrill angenommen hatte, schien das Werk der beiden Brüder gesichert zu sein. Dann aber setzte die massive Gegenoffensive der fränkischen Geistlichkeit ein, und als Method 885 starb, brach die mühevoll aufgebaute Arbeit zusammen. Der Gottesdienst in slawischer Sprache hörte auf, Methods Schüler wurden vertrieben, die mährische Epoche der Entwicklung des Altslawischen war zu Ende. Nur in einigen Zentren wurde das slawische Schrifttum weiter gepflegt.

Um diese Zeit strebte das bulgarische Reich nach einer größeren Unabhängigkeit von Byzanz. Im bulgarischen Reich fanden die Schüler Methods ein neues Wirkungsfeld, pflegten das Erbe ihres Lehrers und entwickelten es weiter. Unter dem Fürsten Simeon (893—927), der seit 915 den Zarentitel führte, und seinem Nachfolger Petr (927—969) entfaltete sich das slawische Schrifttum in den Zentren Ochrid und Preslav zu einer neuen Blüte. Die Texte der mährischen Epoche wurden ab- und umgeschrieben, neue Übersetzungen aus dem Griechischen und originale Werke (Predigten, religiöse Traktate) entstanden. Wesentlich für die Entwicklung der Sprache sind dabei die Übersetzungen von Werken der Klassiker der orthodoxen Literatur: Johannes Chrysostomos, Basileios, Gregorios von Nazianz (alle 4. Jh.). Hier wurden die Übersetzer mit einem stilistisch

sehr anspruchsvollen Griechisch konfrontiert, dessen Wiedergabe ganz andere Probleme stellte als das relativ schlichte Griechisch des Neuen Testaments. Die Rezeption dieser Literatur begann mit der Zusammenstellung von Chrestomathien. In der Zeit Simeons entstand der „Goldstrom“, eine Chrysostomos-Chrestomathie; von Gregorios von Nazianz wurde zunächst eine Auswahl von 13 Reden übersetzt: Basileios war durch einige Predigten vertreten, außerdem bearbeitete der Exarch Johannes (um 915) das Hexaemeron, eine Paraphrase der biblischen Schöpfungsgeschichte von Basileios. (Boeck, Fleckenschtein u.a. *Geschichte der russischen Literatursprache*. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1974. – S. 16 – 17).

**Вопросы для беседы с экзаменатором о биографии и научной работе магистранта (2 вопрос на зачете)**

Wie heißen Sie? Wo und wann sind Sie geboren? Woher kommen Sie? Wie alt sind Sie? Sind Sie verheiratet? Was sind Sie von Beruf? Als was sind Sie tätig?

Welche Schule (welches Gymnasium, Lyzeum) haben Sie beendet? Wo haben Sie studiert? An welcher Fakultät haben Sie studiert? Warum haben Sie die pädagogische Universität gewählt? Wann haben Sie Ihr Studium absolviert?

Wo arbeiten Sie jetzt? An welchem Lehrstuhl sind (arbeiten) Sie jetzt? Sind Sie jetzt Master? Wie heißt Ihr Fach?

Wie ist das Thema Ihrer wissenschaftlichen Arbeit (Dissertation)? War Ihre Diplomarbeit auch mit diesen Fragen verbunden? Mit welchen Fragen (Problemen) befassen Sie sich? Mit welchen Fragen (Problemen) beschäftigen Sie sich? Warum interessieren Sie sich für diese Fragen (Probleme)?

Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer? Wer betreute Ihre Masterarbeit (Dissertation)?

Haben Sie einige Artikel schon veröffentlicht? Haben Sie mehrere Veröffentlichungen? Wo haben Sie Ihre Artikel veröffentlicht? Haben Sie einige Artikel in einem Sammelband unserer Universität?

Nehmen Sie an Fachtagungen (Konferenzen) teil?

(Wie oft) Brauchen Sie fremdsprachige (deutsche) Bücher für Ihre Arbeit? Haben Sie schon einige Bücher von deutschen Autoren zu diesem Fach gelesen?

Könnten Sie im Großen und Ganzen Ihre Arbeit charakterisieren? Wie viel und welche Teile hat Ihre Arbeit?

***Французский язык***

**Образец научного текста по специальности для перевода и реферирования (1 вопрос на зачете)**

***Les jeunes et la science***

On se confirme que les jeunes éprouvent un fort sentiment de méfiance à l'égard de la science. L'attitude des filles se distingue cependant profondément de celle des garçons. Tous se rejoignent pour jeter un regard critique sur l'enseignement des sciences à l'école. Près de la moitié des jeunes Français de 15 à 25 ans (46 %) pensent que la science présente autant d'inconvénients que d'avantages, un peu plus de la moitié qu'elle est dangereuse (51 %) et peu morale (52 %). En outre, 50 % estiment que les progrès de la science font peser de graves menaces sur l'environnement. Même si l'on met en regard le fait que 95 % d'entre eux la jugent «fascinante», ces données témoignent de la profonde méfiance d'une large partie de la jeunesse à l'égard de la recherche scientifique et de ses résultats. La méfiance est plus forte dans la tranche des 19-25 ans que dans celle des 15-18 ans. Faut-il mettre ce résultat en relation avec la crise des vocations? Cette méfiance est

d'autant plus frappante qu'elle n'est nullement fondée sur une méconnaissance des bienfaits de la science: 97 % des jeunes ont plutôt une bonne opinion de la science en général, tous la jugent utile et 89 % estiment même qu'elle "assure le bien de l'humanité". En revanche, le sentiment prévaut que le progrès scientifique est mal contrôlé. Pour 95 % des jeunes, "la science doit être mieux contrôlée pour limiter les risques". Les filles ont une autre vision de la science que des garçons. Elles sont nettement plus nombreuses à juger que la science présente autant d'avantages que d'inconvénients, mais un peu moins nombreuses à la juger dangereuse, fascinante ou assurant le bien de l'humanité. Elles sont moins nombreuses à la juger accessible au plus grand nombre, un peu plus nombreuses à la juger sûre et morale, et plus nombreuses encore que les garçons à dire qu'elle doit être mieux contrôlée pour limiter les risques. Le sondage confirme qu'elles sont par ailleurs plus sensibles aux problèmes écologiques et sanitaires que les garçons. Elles sont beaucoup plus nombreuses à considérer que les progrès de la science font peser de graves menaces sur l'environnement (près de 76 %, contre 55 % pour les garçons). En même temps, les filles ont clairement moins d'appétence que les garçons pour les sciences exactes, et leurs connaissances sont moins sûres. Elles sont plus de 17 % à trouver la science ennuyeuse, contre 10 % pour les garçons, et, contrairement aux garçons, préfèrent les sciences humaines aux sciences exactes. Il est frappant de constater que les garçons et filles confondus, plus de la moitié des jeunes de 19 à 21 ans considèrent que l'école assure mal l'apprentissage des sciences et que les programmes scolaires accordent trop de place aux sciences exactes, et en particulier aux mathématiques par rapport aux autres sciences. La désaffection pour les filières scientifiques dans l'enseignement supérieur conduit à s'interroger sur les raisons d'un phénomène qui concerne tous les pays développés.

D'après Olivier Postel-Vinay Les jeunes et la science:  
[www.edufrance.fr](http://www.edufrance.fr)

**Вопросы для беседы с экзаменатором о биографии и научной работе магистранта (2 вопрос на зачете)**

1. Quel titre porte votre travail scientifique?
2. Nommez, s.v.p.,
  - l'objet
  - le sujet
  - le problème
  - le but
  - les tâches essentielles de votre thèse.
3. Analysez, s.v.p., la théorie de base de votre travail scientifique.
4. Formulez les principes du travail expérimental.
5. Montrez les voies de l'obtention des résultats.
6. Quels scientifiques russes ou étrangers qui s'occupent du problème pareil ?
7. Avez-vous étudié les travaux scientifiques de votre collègue ?
8. Qui est le guide de votre thèse ?
9. Est-ce que vous participez aux conférences scientifiques au sujet de votre thèse ? Quelles sont votre impression ?
10. Quel résultat scientifique voudriez-vous recevoir en soutenant votre thèse?

Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы на экзамене.

*Английский язык*

**Образец научного текста по специальности для реферирования (1 вопрос на экзамене)**

***Education for Life and Work: Developing Transferable Knowledge and Skills in the 21st Century (National Research Council)***

Americans have long recognized that investments in public education can contribute to the common good, enhance national prosperity, and support stable families, neighborhoods, and communities. In the face of economic, environmental, and social challenges, education is even more critical today than it has been in the past. Today's children can meet future challenges if they have opportunities to prepare for their future roles as citizens, employees, managers, parents, volunteers, and entrepreneurs. To achieve their full potential as adults, young people will need to learn a full range of skills and knowledge that facilitate mastery of English, mathematics, and other school subjects. They will need to learn in ways that support not only retention but also the use and application of skills and knowledge—a process called “transfer” in cognitive psychology.

Today's educational policies and practices will need updating to help all children develop transferable knowledge and skills. American students' performance is not impressive when they are tested through the Program of International Student Assessment (PISA) for their ability to not only understand but also apply their knowledge. PISA tests are designed to measure students' capacity to apply knowledge and skills in key subject areas as well as their ability to analyze, reason, and communicate effectively as they pose, interpret, and solve problems. On the 2009 PISA reading and science tests, the scores of U.S. 15-year-olds were only average when compared to students from the other industrialized nations making up the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD); in mathematics, the scores of U.S. 15-year olds were below the OECD average.

Part of the reason for the weak average performance of American students is uneven learning and achievement among different groups of students. Disparities in the relative educational attainment of children from high-income versus low-income families have grown enormously since the 1970s (Duncan and Murnane, 2011). In a related trend, the gap between average incomes of the wealthiest and poorest families has grown. Business leaders, educational organizations, and researchers have begun to call for new education policies that target the development of broad, transferable skills and knowledge, often referred to as “21st century skills.” For example, the Partnership for 21st Century Skills argues that student success in college and careers requires four essential skills: critical thinking and problem solving, communication, collaboration, and creativity and innovation.

**Образец научного текста для письменного перевода**  
**(2 вопрос на экзамене)**

*Journal of Stress Physiology & Biochemistry, Vol. 9 No. 4 2013, pp. 145-162*  
*ISSN 1997-0838 Original Text Copyright © 2013 by Hashanein, Hashem, El-Deep, Shouman*

**Soil Contamination With Heavy Metals and Its Effect on Growth, Yield and Physiological Responses of Vegetable Crop Plants (Turnip and Lettuce)**

The present study was conducted to investigate the impact of irrigation with industrial wastewater on soil and plant. For these purpose turnip and lettuce plants were cultivated in soil irrigated with wastewater then heavy metals content of the soil, plant growth, yield and the subsequent changes in biochemical constituents of plant were examined. Irrigation with wastewater was found to load the soil with heavy metals (Pb, Co, Ni and Cd) that were not detected in soil before irrigation. The magnitude of Cd in soils after irrigation with industrial wastewater exceeds the maximum allowable limit (3 mg Kg<sup>-1</sup>). Both turnip and lettuce exhibited significant decreases in leaf area, fresh weight and dry weight of shoots and roots as well as all the measured yield components in response to wastewater irrigation. The magnitude of decrease was positively correlated with the

amounts of heavy metals detected in the soil and the inhibitory effect on turnip was much more pronounced than in lettuce. Furthermore, heavy metals accumulation in soil resulted in an oxidative damage to turnip and lettuce as indicated by the significant increase in lipid peroxidation and H<sub>2</sub>O<sub>2</sub> levels in both plants comparing to control values. The significant increases in putrescine in lettuce and turnip shoots and roots and spermidine in lettuce roots as well as total phenolics and flavonoids in plants cultivated in soil enriched with heavy metals are believed to be defense mechanisms in turnip and lettuce plants to counteract the oxidative stress resulted from heavy metals contamination generated from irrigation with wastewater.

**Вопросы для беседы с экзаменатором о научной деятельности магистранта**  
**(3 вопрос на экзамене)**

1. What range of theoretical and experimental problems do you plan to cover?
2. Can you briefly review the state of affairs in your scientific sphere (area)?
3. What will be the contribution of your study to your sphere of knowledge?
4. What theoretical and practical aspects of your subject will you focus on?
5. What books (sources of information, articles, papers) have you already learnt (got acquainted with)?
6. Who are the leading specialist in your scientific field?
7. What countries are they from?
8. Can you briefly outline the structure of your future paper?
9. What are recent developments in your field?
10. Who is your scientific supervisor? Are you a post-graduate-student?
11. Do you take post-graduate courses?
12. Are you just a competitor for a candidate degree?
13. Is your research work interdisciplinary?
14. What methods do you plan to use in your work?
15. Do you use experiments in it? Do you do experimental work?
16. What recent data do you use in your paper?
17. What is of special interest for you?
18. What are the basic principles of your research work?

***Немецкий язык***

**Образец научного текста по специальности для реферирования (1 вопрос на экзамене)**

ТЕКСТ

**Geschichte der russischen Literatursprache**

Die altrussische Literatursprache (11.—17. Jh.)

1.1. Die Vorgeschichte der altrussischen Literatursprache

1.1.1. Die altslawische Schriftsprache. Die Entstehung der altslawischen Schriftsprache

Die älteste slawische Schriftsprache entstand im 9. Jh. unserer Zeitrechnung. Im Südosten des Fränkischen Reiches hatte sich das Großmährische Reich gebildet, das etwa die heutigen Tschechien und Slowakei, die Lausitzen und Pannonien umfasste. Dieses Gebiet war von Regensburg, Passau und Salzburg, also von den südöstlichen Zentren des Frankenreiches aus, missioniert worden. Um dem damit verbundenen politischen Druck des Frankenreiches entgegenzuwirken, bemühten sich die antifränkischen Kräfte um Unterstützung beim byzantinischen Reich. Die Überlieferung berichtet, dass der mährische Fürst Rostislav den byzantinischen Kaiser Michael (842-867) um einen Lehrer bat, der sein Volk in der Muttersprache im christlichen Glauben unterweisen könne. Diese Aufgabe übernahmen die Brüder Konstantin und Method, zwei Griechen mit einer hervorragenden philologischen und theologischen Ausbildung, die unter der zweisprachigen Bevölkerung von Salonik aufgewachsen waren und daher das Slawische dieser Gegend beherrschten. Außerdem hatte sich Konstantin schon bei anderen Gelegenheiten in diplomatischen und Mis-

sionsaufgaben bewährt.

Als sie im Jahre 863 nach Mähren aufbrachen, hatten sie einige fertige Übersetzungen im Gepäck. Dazu gehörten das Aprakosevangelium (d. h. die Zusammenstellung der Teile aus den vier Evangelien, die bei den sonntäglichen Gottesdiensten verlesen wurden) und wohl die nötigsten liturgischen Texte. In Mähren begannen sie mit der Ausbildung des Nachwuchses und fuhrten in ihrer Übersetzungstätigkeit fort. So ergänzten sie z. B. das Aprakosevangelium zum Tetraevangelium (d. h. zum vollständigen Text der vier Evangelien) und übersetzten weitere Texte. Am Ende der mährischen Mission lag nach den Angaben der Überlieferung der gesamte Bibeltext in slawischer Übersetzung vor, dazu liturgische Texte, kirchenrechtliche Texte und eine Reihe von Werken der Kirchenväter. Es ist begreiflich, dass die Tätigkeit von Konstantin und Method den Widerstand der fränkischen katholischen Geistlichkeit hervorrufen musste. Bis zum Tode Konstantins (869), der als Mönch den Namen Kyrill angenommen hatte, schien das Werk der beiden Brüder gesichert zu sein. Dann aber setzte die massive Gegenoffensive der fränkischen Geistlichkeit ein, und als Method 885 starb, brach die mühevoll aufgebaute Arbeit zusammen. Der Gottesdienst in slawischer Sprache hörte auf, Methods Schüler wurden vertrieben, die mährische Epoche der Entwicklung des Altslawischen war zu Ende. Nur in einigen Zentren wurde das slawische Schrifttum

weiter gepflegt.

Um diese Zeit strebte das bulgarische Reich nach einer größeren Unabhängigkeit von Byzanz. Im bulgarischen Reich fanden die Schüler Methods ein neues Wirkungsfeld, pflegten das Erbe ihres Lehrers und entwickelten es weiter. Unter dem Fürsten Simeon (893—927), der seit 915 den Zarentitel führte, und seinem Nachfolger Petr (927—969) entfaltete sich das slawische Schrifttum in den Zentren Ochrid und Preslav zu einer neuen Blüte. Die Texte der mährischen Epoche wurden ab- und umgeschrieben, neue Übersetzungen aus dem Griechischen und originale Werke (Predigten, religiöse Traktate) entstanden. Wesentlich für die Entwicklung der Sprache sind dabei die Übersetzungen von Werken der Klassiker der orthodoxen Literatur: Johannes Chrysostomos, Basileios, Gregorios von Nazianz (alle 4. Jh.). Hier wurden die Übersetzer mit einem stilistisch sehr anspruchsvollen Griechisch konfrontiert, dessen Wiedergabe ganz andere Probleme stellte als das relativ schlichte Griechisch des Neuen Testaments. Die Rezeption dieser Literatur begann mit der Zusammenstellung von Chrestomathien. In der Zeit Simeons entstand der „Goldstrom“, eine Chrysostomos-Chrestomathie; von Gregorios von Nazianz wurde zunächst eine Auswahl von 13 Reden übersetzt: Basileios war durch einige Predigten vertreten, außerdem bearbeitete der Exarch Johannes (um 915) das Hexaameron, eine Paraphrase der biblischen Schöpfungsgeschichte von Basileios. (Boeck, Fleckenschtein u.a. *Geschichte der russischen Literatursprache*. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1974. – S. 16 – 17).

**Образец научного текста для письменного перевода**  
**(2 вопрос на экзамене)**

*Methoden zur Analyse von Kunststoffzusätzen und Hilfsmitteln*  
*1.1 Einführung*

Die Eigenschaften hochpolymerer Stoffe werden durch Zusatzstoffe in starkem Masse modifiziert und verbessert - in der Regel gibt erst das System von Polymeren und Additiven technisch verwendbare Kunststoffe, Elastomere, Anstrichmittel, Klebstoffe und viele andere synthetische Werkstoffe, bei denen Verarbeitbarkeit, physikalisches und chemisches Verhalten sowie die Eigenschaften und der Preis daraus hergestellter Produkte den Forderungen des Marktes angepasst sind. Immer neue Anwendungsgebiete organischer Werkstoffe haben neue technische Qualitätsanforderungen gestellt, und zunehmende medizinische und hygienische Erkenntnisse haben die Rezepturen und Einsatzmöglichkeiten beeinflusst.

Mehrere tausend organische und anorganische Stoffe werden als Kunststoffzusätze verwendet und sind unter einer Vielfalt von Handelsnamen auf dem Markt. Die Patentliteratur über



Kunststoffzusätze ist ausserordentlich breit, doch hat nur ein kleiner Teil der beschriebenen Substanzen Eingang in die Praxis gefunden. Der Anteil von Zusatzstoffen in polymeren Werkstoffen reicht über einen weiten Bereich. Während ungefüllte, weichmacherfreie Thermoplaste in der Regel nur Zusätze um oder unter 1% enthalten, kann deren Anteil in hochgefüllten kunststoffgebundenen Massen erheblich über 50% hinausgehen.

Für die stoffliche Kennzeichnung eines Kunststoffes ist in vielen Fällen die Identifizierung des Polymeren allein nicht ausreichend, meist besteht auch Interesse an der Art und Menge der Zusatzstoffe. Oft ist das Basis-Polymer auch bekannt, und nur die Zusätze interessieren, weil das Material ein bestimmtes Verarbeitungs- oder Anwendungsverhalten aufweist, weil aus den Zusätzen Rückschlüsse auf die Herkunft gezogen werden können oder weil die hygienische Unbedenklichkeit zu prüfen ist. Für die Analyse von Kunststoffzusätzen hat sich folgendes Vorgehen bewährt:

1. Es ist zu klären, welche Basispolymeren in einem Material enthalten sind. Aufgrund der Erfahrung oder anhand von Spezialliteratur über Kunststoffzusätze ist dann zu überlegen, mit welcher Gruppe von Zusatzstoffen die betreffenden Polymeren für bestimmte Anwendungszwecke üblicherweise modifiziert werden.

2. In den meisten Fällen wird die Abtrennung der Zusatzstoffe von den Polymeren - vorwiegend mit physikalischen Methoden erforderlich sein. Geeignete Verfahren hierfür sind auszuwählen. In Einzelfällen wird eine direkte Identifizierung von Zusatzstoffen möglich sein, z. B. von UV-Absorbern oder phenolischen Antioxidantien in Polyolefinfolien durch direkte UV-Spektroskopie der Folie oder durch Kombination von Trennung und Analyse, wie z. B. bei der massenspektrometrischen Bestimmung flüchtiger Anteile in Kunststoffen.

3. Nach der Abtrennung, die aus verschiedenen Schritten bestehen kann, sollten die Hauptbestandteile der Zusatzstoffe identifiziert werden, z. B. aufgrund eines IR-Spektrums, um dann geeignete Verfahren für die weitere Auftrennung der einzelnen Zusatzstoffe auszuwählen. Im weiteren Wechsel von Trennung und Identifizierung, der sich manchmal unter Zuhilfenahme verschiedener Trenn- und Analyse-Verfahren mehrfach wiederholen kann, erfolgt schließlich die qualitative Analyse der einzelnen Bestandteile.

4. Soweit erforderlich, wird eine dem qualitativ identifizierten Substanzgemisch angepasste quantitative Bestimmung einzelner oder mehrerer Zusatzstoffe angeschlossen.

(Hummel Dieter, Scholl Friedrich. *Atlas der Polymer- und Kunststoffanalyse*. – München-Wien: Carl Hanser Verlag, 1996. – S. 1.)

## ВОПРОСЫ

### **Вопросы для беседы с экзаменатором о биографии и научной работе магистранта (3 вопрос на экзамене)**

Wie heißen Sie? Wo und wann sind Sie geboren? Woher kommen Sie? Wie alt sind Sie? Sind Sie verheiratet? Was sind Sie von Beruf? Als was sind Sie tätig?

Welche Schule (welches Gymnasium, Lyzeum) haben Sie beendet? Wo haben Sie studiert? An welcher Fakultät haben Sie studiert? Warum haben Sie die pädagogische Universität gewählt? Wann haben Sie Ihr Studium absolviert?

Wo arbeiten Sie jetzt? An welchem Lehrstuhl sind (arbeiten) Sie jetzt? Sind Sie jetzt Master? Wie heißt Ihr Fach?

Wie ist das Thema Ihrer wissenschaftlichen Arbeit (Dissertation)? War Ihre Diplomarbeit auch mit diesen Fragen verbunden? Mit welchen Fragen (Problemen) befassen Sie sich? Mit welchen Fragen (Problemen) beschäftigen Sie sich? Warum interessieren Sie sich für diese Fragen (Probleme)?

Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer? Wer betreute Ihre Masterarbeit (Dissertation)?

Haben Sie einige Artikel schon veröffentlicht? Haben Sie mehrere Veröffentlichungen? Wo haben Sie Ihre Artikel veröffentlicht? Haben Sie einige Artikel in einem Sammelband unserer Universität?

Nehmen Sie an Fachtagungen (Konferenzen) teil?  
(Wie oft) Brauchen Sie fremdsprachige (deutsche) Bücher für Ihre Arbeit? Haben Sie schon einige Bücher von deutschen Autoren zu diesem Fach gelesen?  
Könnten Sie im Großen und Ganzen Ihre Arbeit charakterisieren? Wie viel und welche Teile hat Ihre Arbeit?

### **Французский язык**

#### **Образец научного текста по специальности для реферирования (1 вопрос на экзамене)**

Une «pseudo-science» (grec ancien pseudês, «menteur») est une démarche prétendument scientifique qui ne respecte pas les canons de la méthode scientifique, dont celui de réfutabilité. Ce terme, de connotation normative, est utilisé dans le but de dénoncer certaines disciplines en les démarquant des démarches au caractère scientifique reconnu. C'est au XIX e siècle que fut exclu du domaine de la science tout ce qui n'est pas vérifiable par la méthode expérimentale. Un ensemble de critères explique en quoi une théorie peut être classée comme pseudo-science. Karl Popper relègue ainsi la psychanalyse au rang de pseudo-science, au même titre que, par exemple, l'astrologie, la phrénologie ou la divination. Le critère de Popper est cependant contesté pour certaines disciplines; pour la psychanalyse, parce que la psychanalyse ne prétend pas être une science exacte. De plus, Popper a été assez ambigu sur le statut de la théorie de l'évolution dans son système. Les sceptiques considèrent toute pseudo-science comme dangereuse. Le mouvement zététique œuvre quant à lui principalement à mettre à l'épreuve ceux qui affirment réaliser des actions scientifiquement inexplicables.

La technique (grec ancien τέχνη, «technê», soit «art, métier savoir-faire») "concerne les applications de la science, de la connaissance scientifique ou théorique, dans les réalisations pratiques, les productions industrielles et économiques". La technique couvre ainsi l'ensemble des procédés de fabrication, de maintenance, de gestion, de recyclage et, même d'élimination des déchets, qui utilisent des méthodes issues de connaissances scientifiques ou simplement des méthodes dictées par la pratique de certains métiers et l'innovation empirique. «L'homme a été homo-faber, avant d'être homo-sapiens», explique le philosophe Bergson. Contrairement à la science, la technique n'a pas pour vocation d'interpréter le monde, elle est là pour le transformer, sa vocation est pratique et non théorique. La technique est souvent considérée comme faisant partie intégrante de l'histoire des idées ou à l'histoire des sciences. Pourtant il faut bien admettre la possibilité d'une technique «a-scientifique», c'est-à-dire évoluant en dehors de tout corpus scientifique et que résume les paroles de Bertrand Gille: «le progrès technique s'est fait par une somme d'échecs que vinrent corriger quelques spectaculaires réussites». La technique au sens de connaissance intuitive et empirique de la matière et des lois naturelles est ainsi la seule forme de connaissance pratique, et ce jusqu'au XVIII e siècle, époque où se développeront les théories et avec elles de nouvelles formes de connaissance axiomatisées.

Hervé Fischer parle, dans La société sur le divan, d'un nouveau courant artistique prenant la science et ses découvertes comme inspiration et utilisant les technologies telles que les bio-technologies, les manipulations génétiques, l'intelligence artificielle, la robotique, qui inspirent de plus en plus d'artistes. Par ailleurs, le thème de la science a été souvent à l'origine de tableaux ou de sculptures. Le mouvement du futurisme par exemple considère que le champ social et culturel doit se rationaliser. Enfin, les découvertes scientifiques aident les experts en Art. Le laser permet de restaurer, sans abîmer les surfaces, les monuments. Le principe de la synthèse additive des couleurs restaure les autochromes. Les techniques d'analyse physico-chimiques permettent d'expliquer la composition des tableaux, de découvrir des palimpsestes. La radiographie permet de sonder l'intérieur d'objets ou de pièces sans polluer le milieu. La spectrographie est utilisée enfin pour dater et restaurer les vitraux.

*Philippe Breton d'après Science et vie*

#### **Образец научного текста для письменного перевода** **(2 вопрос на экзамене)**

La vulgarisation est le fait de rendre accessible les découvertes ainsi que le monde scientifique à tous et dans un langage adapté. La compréhension de la science par le grand public est l'objet d'études à part entière; les auteurs parlent de «culture scientifique» en France. Il s'agit du principal vecteur de la démocratisation et de la généralisation du savoir. Dans nombre de démocraties, la vulgarisation de la science est au cœur de projets mêlant différents acteurs économiques, institutionnels et politiques. En France, l'Éducation nationale a ainsi pour mission de sensibiliser l'élève à la curiosité scientifique au travers de conférences, de visites régulières ou d'ateliers d'expérimentation. La Cité des sciences et de l'industrie met à disposition de tous des expositions sur les découvertes scientifiques alors que le centre de culture scientifique, technique et industrielle a "pour mission de favoriser les échanges entre la communauté scientifique et le public. Cette mission s'inscrit dans une démarche de partage des savoirs, de citoyenneté active, permettant à chacun d'aborder les nouveaux enjeux liés à l'accroissement des connaissances". Le Futuroscope ou Vulcania ou le Palais de la découverte sont d'autres exemples de mise à disposition de tous des savoirs scientifiques. Les États-Unis possèdent également des institutions telles que l'Exploratorium de San Francisco, qui se veulent plus près d'une expérience accessible par les sens et où les enfants peuvent expérimenter. Le Québec a développé quant à lui le Centre des sciences de Montréal.

<http://www.pourlascience.fr/>, № 5, 2016

**Вопросы для беседы с экзаменатором о научной деятельности магистранта (3 вопрос на экзамене)**

1. Quels sont les résultats théorétiques de votre travail scientifique?
2. Quels sont les résultats pratiques de votre travail scientifique?
3. Citez les directions méthodologiques de votre travail scientifique.
4. Est-ce que vous avez organisé l'expérience au sujet de votre thèse? Précisez les étapes de ce travail.
5. Enumérez les méthodes que vous avez utilisé dans l'expérience.
6. Dans quelle activité de la vie humaine les résultats de votre thèse peuvent-ils être utiles ?
7. Avez-vous publié des travaux scientifiques au sujet de votre thèse? Dans quelles revues scientifiques ?
8. Voulez-vous continuer votre formation scientifique ? Pourquoi ?
9. Avez-vous participé aux conférences scientifiques au sujet de votre thèse ? Quelles sont ces conférences ?
10. Qu'est-ce que c'est la science pour vous ?

**6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

*Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Деловой иностранный язык» складывается из следующих составляющих:*

*1) За каждое практическое занятие студент может максимально получить 5 баллов, которые включают в себя: выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; работа на занятии - до 3 баллов.*

*2) Студентам, желающим повысить свой рейтинг, предлагаются задания повышенной сложности (творческие задания, задания в Moodle, проектные задания, олимпиада, доклад на конференцию), которые максимально могут быть оценены в 10 баллов.*

*3) Обязательной формой текущей аттестации знаний является срезовая контрольная работа. Максимальная оценка за выполнение срезовой контрольной работы может составить 10 баллов. До экзамена не допускаются студенты с неудовлетворительной оценкой за контрольную работу.*

4) *Обязательной формой текущей аттестации перед зачетом является выполнение перевода научного текста. Максимальная оценка за выполнение перевода может составить 10 баллов.*

5) *На экзамене ответ студента может быть максимально оценен в 30 баллов.*

6) *Обязательной формой текущей аттестации перед экзаменом является написание реферата. Максимальная оценка за выполнение реферата может составить 10 баллов.*

7) *На зачете ответ студента может быть максимально оценен в 20 баллов*

Перед зачетом (экзаменом) реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark: до 110 баллов – зачет, до 125 баллов – экзамен) переводится в итоговый рейтинговый балл X ( $X_{\max} = 70$  баллов для зачета,  $X_{\max} = 80$  баллов для экзамена) по пропорции:

Зачет:

$$X = (WM \cdot 70) / 110$$

Экзамен:

$$X = (WM \cdot 80) / 125$$

### Оценочная таблица

№ п/п	Вид работы	Максимальное количество баллов	WM
1.1.	Основы межкультурного общения	45	32
	Подготовка д/з, работа на уроке	35	
	Выполнение проекта	10	
1.2	Введение в профессиональную коммуникацию	45	32
	Подготовка д/з, работа на уроке	35	
	Выполнение проекта	10	
	Выполнение перевода научного текста	10	8
1.4	Выполнение заданий в системе Moodle	10	8
1.5	Зачет	20	20
	<b>ИТОГО:</b>	<b>130</b>	<b>100</b>
2.1	Научный текст	55	26
	Подготовка д/з, работа на уроке	40	
	Выполнение проекта	15	
2.2	Основы коммуникации в научной сфере	60	28
	Подготовка д/з, работа на уроке	50	
	Выполнение проекта	10	
	Реферат	10	8
2.4	Выполнение заданий в системе Moodle	10	8
3.6	Экзамен:	30	30
	Реферирование научного текста	10	
	Письменный перевод фрагмента научного текста	10	
	Беседа с экзаменатором о научной деятельности магистранта	10	
	<b>ИТОГО:</b>	<b>155</b>	<b>100</b>

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1 Основная литература

1. Карпова, И.А. «A Way to a Better Vocabulary Use»: учебно-методическое пособие для магистрантов / И.А.Карпова, Н.В. Капура, И.А. Лапшина, Е.Ю.Черепанова. Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2013. – 117 с.
2. Ваганова Т. П. Английский язык для неязыковых факультетов: учебное пособие / Т.П. Ваганова. М., Берлин: Ди- рект-Медиа, 2015. - 169 с.

3. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург: ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5- 7410-1298-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999) (06.11.2016).
4. Орехова Е.Я. Французский язык. Образование. Наука = La langue française. Enseignement. Science: учеб. пособие для студентов вузов / Е.Я. Орехова, И.С. Данилова, Ю.С. Данилова. – Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н.Толстого, 2013. – 187 с.
5. Юрина, М.В. Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие / М.В. Юрина ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Самарский государственный архитектурно-строительный университет». - Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 2014. - 94 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9585-0561-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256158](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256158)
6. Иванова, Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В. Иванова, О.М. Снигирева, Т.С. Талалай; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. - 153 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798)

## 7.2. Дополнительная литература

1. Клуб английского языка – Электрон.дан. – URL: <http://www.englishclub.com>. – Заглавие с экрана.
2. Фролова В. П. , Кожанова Л. В. , Молодых Е. А. , Павлова С. В. Английский язык для магистров: учебное пособие.- Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2013. - 120 с.
3. Дроздова Т. Ю. , Маилова В. Г. , Берестова А. И. English Grammar = Грамматика английского языка : Reference and Practice. Version 2.0.: учебное пособие. -СПб.: Антология, 2012. - 424 с.
4. Электронная энциклопедия «Британика» – Электрон.дан. – URL: <http://www.britannica.com>. – Заглавие с экрана
5. Электронная энциклопедия «Википедия». – Электрон.дан. – URL: <http://en.wikipedia.org>. – Заглавие с экрана.
6. Система электронного обучения MOODLE ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – Электрон. дан. – URL: <http://www.tsput.ru/moodle>. -- Заглавие с экрана
7. Мир английского языка – Электрон.дан. – URL: <http://www.world-english.org>. – Заглавие с экрана.
8. Электронный гид для иммигрантов «Жизнь в США» – Электрон.дан. – URL: <http://www.lifeintheusa.com>. – Заглавие с экрана.
9. США сегодня – Электрон.дан. – URL: <http://www.usatoday.com>. – Заглавие с экрана.
10. Тестовые задания в системе электронного обучения Indigo, курсы «Немецкий язык. Вступительный в аспирантуру. Тексты 1-4. ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – [Электронный ресурс] – URL: <http://www.indigo.tsput.ru/>

11. Stufen International [Электронный ресурс]: сайт / Ernst Klett Sprachen GmbH. – Stuttgart: [б.и.], 2004. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.stufen.de>
12. Interdeutsch [Электронный ресурс]: образовательный портал / Claudia Popov. – Leipzig: [б.и.], 2003. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.interdeutsch.de>
13. Deutsche Welle [Электронный ресурс]: сайт / Deutsche Welle. – Bonn: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.dw.de>
14. Шаги к кандидатскому экзамену по немецкому языку [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н. В. Бессонова, Т. В. Колчева, Л. Н. Коренькова. - Тула : Изд-во ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2011. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Систем. требования: Процессор Intel Celeron 1700 МГц, 128 Мб; видеопамять 64 Мб, Windows XP, Vista . - Загл. с этикетки диска. - ISBN 978-5-87954-618-7
15. Морозова, М. А. Немецкий язык для пользователей информационно-коммуникационных технологий [Текст]: Deutsch für Nutzer von Informations- und Kommunikationstechnologien: учебное пособие / М. А. Морозова. - Но-восибирск: Изд-во НГТУ, 2014. - 136 с.
16. Паремская, Д. А. Практическая грамматика немецкого языка [Текст]: учебное пособие для студентов вузов по специальности "Современные иностранные языки" / Д. А. Паремская. - 12-е изд., перераб. - Минск: Вышэй-шая школа, 2012. - 351 с. + эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-985-06-2070-5
17. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Архангельск: САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280\(06.11.2016\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280(06.11.2016)).
18. Орехова Е.Я., Данилова И.С. Сборник тестовых заданий по французскому языку: Учебно-метод. пособие для студентов, изуч. фр. яз. Тула: Изд-во ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2010.- 167с.
19. Орехова Е.Я., Данилова И.С., Данилова Ю.С. Французский язык для послевузовского профессионального образования: Учеб.-метод. пособие для аспирантов и соискателей, изучающих французский язык / Е.Я. Орехова, И.С. Данилова, Ю.С. Данилова.– Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2011+ эл. опт. диск (CD-ROM)
20. Русско-французский словарь-минимум по общенаучной лексике: Для аспирантов, соискателей и магистрантов / Сост. Е. Я. Орехова, И. С. Данилова, Ю. С. Данилова. – Тула: Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л.Н. Толстого, 2012. – 84 с. + эл. опт. диск (CD-ROM)

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Электронная энциклопедия «Британика» – Электрон.дан. – URL: <http://www.britannica.com>. – Заглавие с экрана.

1. Система электронного обучения MOODLE ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – Элек-

- трон. дан. – URL: <http://www.tsput.ru/moodle>. -- Заглавие с экрана.
2. Клуб английского языка – Электрон.дан. – URL: <http://www.englishclub.com>. – Заглавие с экрана.
  3. Мир английского языка – Электрон.дан. – URL: <http://www.world-english.org>. – Заглавие с экрана.
  4. Электронный гид для иммигрантов «Жизнь в США» – Электрон.дан. – URL: <http://www.lifeintheusa.com>. – Заглавие с экрана.
  5. США сегодня – Электрон.дан. – URL: <http://www.usatoday.com>. – Заглавие с экрана.
  6. Тестовые задания в системе электронного обучения Indigo, курсы «Немецкий язык. Вступительный в аспирантуру. Тексты 1-4. ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – [Электронный ресурс] – URL: <http://www.indigo.tsput.ru/>
  7. Forum Deutsch als Fremdsprache [Электронный ресурс]: портал / Institut für Internationale Kommunikation e.V. – Düsseldorf [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>
  8. Deutsche Welle [Электронный ресурс]: сайт / Deutsche Welle. – Bonn: [б.и.], 2016. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.dw.de>
  9. <http://www.vitamine.de/> сайт немецкого журнала Vitamin.de, на котором представлены материалы о различных сферах современного общества. Все материалы аутентичны, представлены в разных жанрах.
  10. <https://www.deutschland.de/de> сайт немецкого журнала Deutschland.de, на котором представлены материалы о различных сферах современного общества. Все материалы аутентичны, представлены в разных жанрах.
  11. Образование молодежи во Франции. – Электрон. дан. – URL: <http://www.education.gouv.fr>. – Заглавие с экрана.
  12. Учеба во Франции. – Электрон. дан. – URL: [www.edufrance.fr](http://www.edufrance.fr). – Заглавие с экрана.
  13. Ассоциация «Под Эгидой Франции». – Электрон. дан. – URL: [www.egide.asso.fr](http://www.egide.asso.fr). – Заглавие с экрана.
  14. <http://www.lemonde.fr/> - сайт французской газеты Le Monde, на котором представлены материалы о различных сферах современного общества. Все материалы аутентичны, представлены в разных жанрах.
  15. <http://www.sciencesetavenir.fr/> - научный журнал на французском языке - Sciences et Avenir. Дает доступную информацию о всех новейших научных и обзорных статьях по всем дисциплинам.
  16. <http://www.pourlascience.fr/> - научный журнал на французском языке - Pour la Science. Журнал о новостях в сфере науки, представляет обзор статей написанных учеными, исследователями с оригинальными точками зрения о научных вопросах по различным дисциплинам.
  17. Gallica [Электронный ресурс]: bibliothèque numérique / BNF. - Paris: [б. и.]. - Загл. с титул. экрана. - URL: <http://gallica.bnf.fr/>. Цифровая библиотека Французской национальной библиотеки и ее партнеров. Содержит книги, рукописи, картинки, журналы, карты, звукозаписи и пр.

Широко представлена литература на французском языке по истории, праву, литературоведению, искусству, естествознанию, экономике, политике, а также справочные и энциклопедические издания по всем отраслям знания.

### **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для оптимального освоения данной дисциплины целесообразно придерживаться следующих рекомендаций:

1. Познакомьтесь заранее с рабочей программой по дисциплине. Это позволит представить весь комплекс определенных к изучению тем.
2. Научитесь самостоятельно работать со справочной литературой:
  - словари (в т.ч. и электронные): найдите удобный для вас формат словаря (лучше школьный, с примерами); оптимизируйте его для себя (сделайте более «видимым» алфавитный принцип); прочтите вводные статьи словаря, которые помогут вам разобраться в организации словаря; используйте версии Linguo для компьютера или мобильного телефона.
  - справочники по грамматике: выберите (посоветуйтесь с преподавателем) оптимальный справочник (лучше с объяснениями на русском языке и большим количеством типичных примеров); отмечайте в этом справочнике явления, на которые обращает внимание преподаватель при прохождении той или иной темы, прочтении текстов и диалогов.

В практике обучения данной дисциплине широко используется электронная система Moodle. Основные направления курса находят свое отражение в данной системе, позволяя вам во многом автономно и самостоятельно работать над его аспектами. Правила регистрации в данной системе спросите у преподавателя или в деканате. Тщательно собирайте все материалы по курсу, выполненные задания, тексты (у вас получится досье или портфолио). Все это позволит вам не только качественно сдать все зачеты и экзамены, но и выполнить главную задачу, вы соберете видимые результаты своей деятельности, которые позволят вам в дальнейшем актуализировать полученные знания в реальных ситуациях, применить ваши коммуникативные умения (поездка за границу, оформление документов, разговор с иностранцем и т.п.)

4. Для применения полученных знаний используйте возможности сети INTERNET: разнообразные форумы, блоги и т.п. позволяют людям общаться без оглядки на границы. Вы можете завести себе друзей с похожими интересами и разговаривать с ними на изучаемом языке. Личная заинтересованность – лучшая мотивация для изучения языка.
5. Используйте любую возможность повышения своей культурной компетенции. Расширение знаний о месте, где вы родились или учитесь, о своей стране, о мире – это то, что отличает человека образованного. Вы пришли получать высшее образование, а это означает, что вы сознательно поставили перед собой цель, которую важно достичь.

Уясните главный принцип изучения иностранных языков: все, что вы изучаете (любая лексическая единица или грамматическое явление), должно быть услышано, записано и многократно произнесено. Старайтесь активнее принимать участие во всех видах деятельности на уроке.

### **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

Интерактивные образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Деловой иностранный язык» реализуются при помощи следующих



интерактивных форм и методов, а именно:

1. организация практических занятий с использованием *мультимедийных технологий*; обеспечение студентов сопутствующими *раздаточными материалами* – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;
2. организация практических занятий на основе *проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода* («диалог культур»);
3. организация практических занятий с использованием диалоговых технологий как основа взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;
4. *дистанционное обучение, в т.ч. мультимедийные, Moodle, электронные учебно-методические пособия*, которые позволяют студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;
5. *организация мониторинга результативности учебной деятельности студентов* (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов и экзамена).

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное **Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

#### **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685- 000033.
  2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
  3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
- Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.

### **11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа представляют собой специальные помещения, оборудованные рабочими местами обучающихся, учебной доской, мультимедийной техникой, предоставляющей возможность использования информационных технологий (представления презентаций, видеодемонстраций и т.д.) и учебно-наглядных пособий.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации задействованы специализированные аудитории – компьютерные лаборатории и лаборатории информационных технологий, читальный зал Ноби-центра ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

Учебные аудитории для самостоятельной работы обучающихся представляют собой специальные помещения, оснащенные компьютерной техникой, имеющей доступ к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, электронной информационно-образовательной среде ТГПУ им. Л. Н. Толстого, внутривузовскому сетевому окружению.

## 12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины «Деловой иностранный язык», соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины «Деловой иностранный язык» у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

### **знания**

лингвистических и лингвокультуроведческих норм, необходимых для реализации межкультурной коммуникации в сфере профессионального общения (ОПК-1)

### **умения**

корректно использовать нормы иностранного языка во всех видах речевой деятельности в сферах научного и профессионального общения (ОПК-1)

### **навыки**

использования технологий деловой коммуникации на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).

2. Место дисциплины «Деловой иностранный язык» в структуре ОПОП.

Дисциплина «Деловой иностранный язык» относится к дисциплинам базовой части дисциплин направления. Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин: иностранный язык, философия, мировая культура и искусство как основа литературного процесса, зарубежная литература и культура.

Дисциплина «Деловой иностранный язык» является базовой для дисциплин: профессиональная этика в контексте межкультурных коммуникаций.

3. Объем дисциплины 6 зачетных единиц.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики: к. филол. н., зав. кафедрой английского языка Егоров А.И., к.филол.н., доцент кафедры немецкого языка Бессонова Н.В., к.пед.наук, доцент кафедры романских языков Данилова И.С.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик (и):

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Егоров А.И.	к.ф.н.	доцент	зав. кафедрой
Бессонова Н.В.	к.ф.н.	доцент	доцент
Данилова И.С.	к.пед.н.	доцент	доцент

**13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ  
ДИСЦИПЛИНЫ****2016-2017 учебный год**

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

**2017-2018 учебный год****Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста АБВУ FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, АБВУ FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь АБВУ Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, АБВУ Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

**Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.